

第七章

36 計：戰略與成語教學 (上) ——從項目課程設計 原則看語言教學與文化語境

戴金惠



摘 要

本文記錄中級高到高級中（intermediate high to advanced mid）水準「初探中國戰略 36 計」內容本位語言課程與高級高到超高級（advanced high to superior）水準「孫子兵法應用課程」中 36 計教學設計的設置與其實踐中的篇章架構系統化與教學反思。筆者將本文分為上、下兩篇，上篇乃從專案課程設計的需求必要性切入，探討該課程設置對於語言教育的語言和文化語境輸入的針對性，以近側發展區（Zone of Proximal Development, ZPD）和近側調整區和行動的可能性（affordances）加深並強化成語語境的習得過程。36 計文章之下篇則是從內容本位教學的角度看如何平衡語言——內容的習得，如何將成語在設計出的活動和故事背景下自然地使用，成語、語法、語義掌握好後，又要如何應用於當今新聞和生活當中。

本文從「授之以漁」模式（戴金惠，2016）「人事時地物」和「變」¹ 六大方面談中華文化 36 計的戰略與成語課程設置與教學模式，分別為 1. 項目學習者的背景和需求（人和地）；2. 課程需求的湧現（emergence）（時）；3. 戰略課程設計所考量的要素（事）；4. 語言與戰略教學需平衡的內容（物）；5. 從故事到戰略思維和成語應用（變）與學生實例的應用；6. 結論。筆者希冀透過實踐—反思—記錄—修改的過程，將 36 計的篇章結構系統化並提供教學實踐的新視角。上篇包含 1. ～ 3. 的部分；下篇包含 4. ～ 6. 的部分。

¹ 請參考 2016 年拙作《創新中文教育：生態語言教育觀》第 62 ～ 63 頁。

一、項目學習者的背景和需求（人和地）

明德大學蒙特雷國際研究學院位於美國西海岸加州的蒙特雷（Monterey），該市被稱為「世界的語言之都（The Language Capital of the World）」。



圖 7-1：蒙特雷的位置



圖 7-2：世界的語言之都²

² <https://www.oldmonterey.org/event/2016/05/language-capital-world-cultural-festival-2016>



圖 7-3：明德大學蒙特雷國際研究學院

山丘上有著名的美國國防語言學院（Defense Language Institute），而山下則有明德大學蒙特雷國際研究學院（Middlebury Institute of International Studies at Monterey）以及海軍研究院（Naval Postgraduate School）。大學部位於美國東岸青山州（佛蒙特州 Vermont）。明德大學（Middlebury College）以及明德暑校（Middlebury Summer Schools）以其語言學習著稱，也被稱為「外語的搖籃」；明德暑校以明德沉浸（immersion）模式著稱，自 1915 年成立，至今已有 100 多年的歷史。



圖 7-4：明德語言暑校百年紀念



圖 7-5：從蒙特雷國際研究學院到明德大學蒙特雷國際研究學院明德模式→
蒙特雷模式

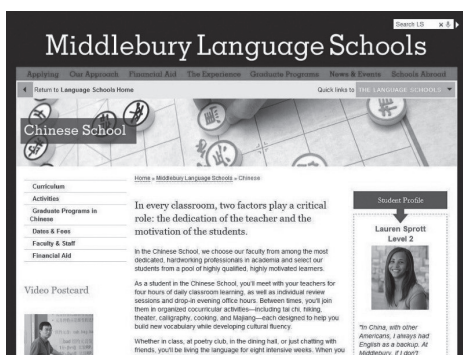


圖 7-6：明德語言暑校：外語的搖籃

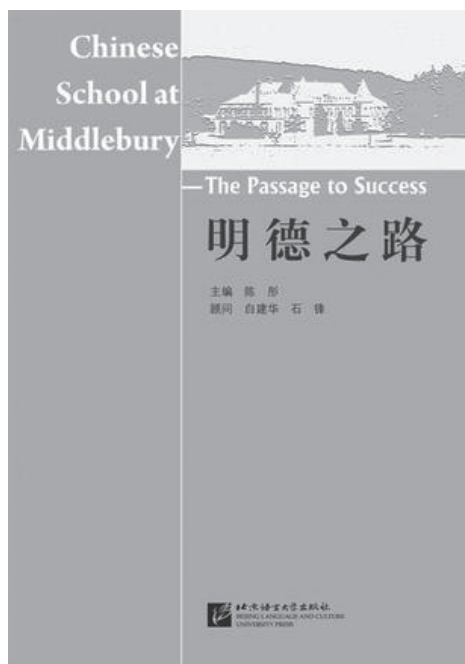


圖 7-7：明德中文暑校：明德之路

而西岸的明德大學蒙特雷國際研究學院則以蒙特雷模式，也就是內容本位的語言教育（Content-Based Instruction, CBI，或 Content and

Language Integrated Learning, CLIL) 著稱。入學的學生必須選定一種外語作為學生的必修語言，透過目的語學習語言和中華文化、歷史知識以及當今社會的事件，並結合專業用中文做研究和分析。學生的專業包括國際經濟外交與貿易、核不擴散和恐怖主義、國際環保政策、國際發展政策、公共行政管理、國際教育管理，以及翻譯與本土化管理等等。自 80 年代末期開始，蒙特雷國際研究學院將語言專案結合學生專業開始進行全校創新改革，捨棄傳統的語言教學方式，而採取內容本位的語言教育方式，為這學習斷層搭建了一座結合語言學習和內容習得的創新語言教育模式。Bailey (2015) 指出：「創新就是由該組織系統中的人採取變革模式，並於該系統中傳播的改變。」³ 系統中有相互影響的子系統，其中包括（如圖 7-8 所示，由上而下）文化上的、政治上的、行政上的、機構組織，以及課室創新⁴ (Bailey, 2015)。但筆者所採取的模式是從專案課程設計角度和課程創新出發，以東西方文化跨文化性的內容 (interculturality as content) 為主，而不是以美國主流社會意識形態為主，讓學習者在比較深層文化的內容後，漸漸開始於價值觀、情感和態度上的觀點探討，在理解體會之後開始正向的改變。以《初探中國戰略——36 計》為例，這是一套經典的華人戰略思維，反映《孫子兵法》的思維：「兵者，詭道也。」學習 36 計不僅能提供學生學習熟為人知的計謀成語，同時也能訓練學生說故事的口語能力，提供學生成語典故的歷史與文化語境。

³ Innovations are changes which spread through a system by way of adoption by people in that system.

⁴ 英文部分是 cultural, political, administrative, educational, institutional, and classroom innovation。

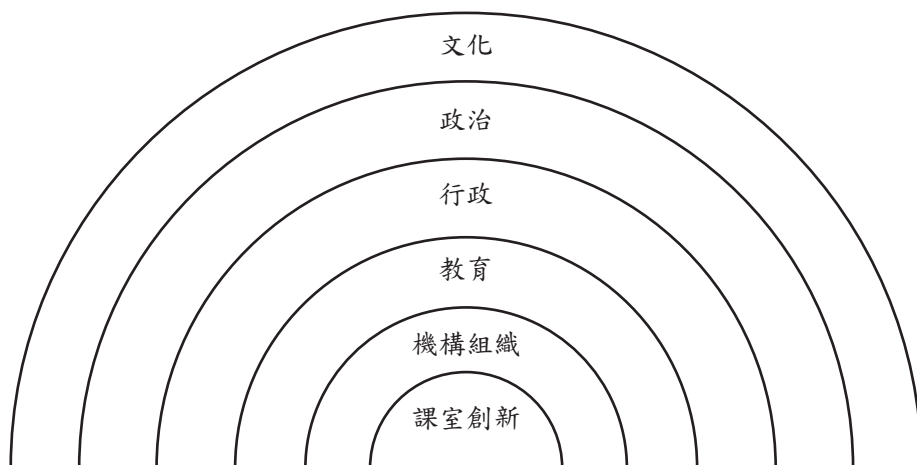


圖 7-8：創新過程：系統中有相互影響的子系統

二、課程需求的湧現（時）

在上過高級水準的內容本位《孫子兵法》應用課程四次以後，筆者決定於 2017 年開設一門中級高到高級的《初探中國戰略——36 計》課程，也就是將原先孫子兵法的三個星期「36 計」說故事的語言文化任務，設計成一門一個學期的內容本位課程。眾所皆知的是，川普總統 2016 年的選戰吸引了全世界人民的注意，眾多的戰略與計謀也成為新聞頭條常出現的字眼，也就是全球事務和國際關係為學習戰略與計謀創造了一個相當適合的大環境，戰略成語的應用也很自然地出現於新聞和日常生活中課程的需求。因此，筆者在教授《孫子兵法》應用課程四次之後，決定讓不同水準的中文學習者都有機會學習系統性的中華文化戰略思維與計謀成語的應用，因此《初探中國戰略——36 計》的學期課程也應運而生。應「運」而生反映了「湧現」（emergence）理論，也是高級漢語課程中必須強化的語言——內容平衡習得以及細化課程發展的過程。Stevick 於 1971 年就提出「語言學習無可避免地是一種全人教育」、「學

習適應是無可避免的」。Murphey (2013:172-173) 更進一步指出課室改變和微調的方向：1. 將學習視為經歷一種語言、文化和內容（筆者的粗體強調）知識遞增的發展過程；2. 促進強化參與的自主性；3. 擴大增進我們與社會互動啟動創新和適應過程來達成全人教育的目標。

在這全人教育的過程中，**真實語料的選擇**極為重要，因為學習為經歷一種語言、文化和內容知識遞增的發展過程。同時，真實語料提供了真實的語言、語法，以及歷史文化典故的真實語境，課堂設置使用真實語料將鼓勵、刺激老師們思考如何將這些層層語境中的意義也鋪墊於課堂教學之中。筆者選擇僑委會全球華文網的 36 計 (<https://biweekly.huayuworld.org/category/28>)，佐以簡繁體與生詞表作為課堂最主要的學習材料。網頁提供繁體課文、英文翻譯、語音、配圖以及計謀意思。

由於真實語料提供真實的成語語境以及文化語境，在教學過程中很自然地湧現了「小故事大啟示」的教學單元，原因在於經過一段語言內容和文化輸入之後，故事以及人物所帶給讀者的寓意也成為課程設計中很重要的一個環節。筆者將提供四個例子：范蠡——「趁火打劫」的故事、宮之奇——「假道伐虢」的故事，以及劉備在「上屋抽梯」、韓信在幾個計謀故事中不斷出現給我們帶來的啟示。

范蠡——「趁火打劫」的故事⁵

課文：勾踐復國——趁火打劫

春秋時期，吳越兩國打仗多年，一開始是越王勾踐被吳王夫差打敗，而越王勾踐只好對吳王夫差俯首稱臣，於是勾踐決定每天要臥薪嘗膽來提醒自己亡國的教訓，經過二十年暗中培養軍隊的實力後，終於完成備戰的工作，而此時吳國由於奸臣當道，吳王夫差竟然殺死了一代忠臣伍子胥，加上碰到乾旱的天災，造成國內作物枯死，河川乾涸。

⁵ 導讀問題於附錄 A (p.156)。

到了這個地步，吳王夫差仍然執迷不悟，十分驕傲狂妄，認為自己可以當上東周諸國的霸主，就帶著國內全部的精兵北上中原，和各國諸侯在黃池會盟，結果造成國內兵力不足，人民生活困苦，一片混亂。越王勾踐看到這個情形，覺得機會不可多得，便在范蠡和文種的幫助下，一舉大兵將吳國給消滅了。

「小故事大啟示」提問句：

1. 越王勾踐在吳國內憂外患的情況下，在誰的幫助下，一舉大兵將吳國消滅了？
2. 你們覺得越王勾踐復國之後，會如何對待幫助過他的人？
3. 從下方《史記》記載的這句話中，范蠡為什麼決定離開越王勾踐？

「越王為人長頸鳥喙，可與共患難，不可與共樂。」

4. 從范蠡適時離開越王的故事中，我們學到什麼？
5. 文種呢？文種的結果如何？

宮之奇——「假道伐虢」

課文：假途伐虢＝假道伐虢

春秋時，虞、虢兩國緊鄰著晉國，晉國一直想併吞他們。

晉獻公就利用名馬和寶玉來收買虞公，讓他們答應借路，方便晉國攻打虢國，甚至虞公還派兵幫晉軍帶路，晉國因此順利攻下虢國的下陽。

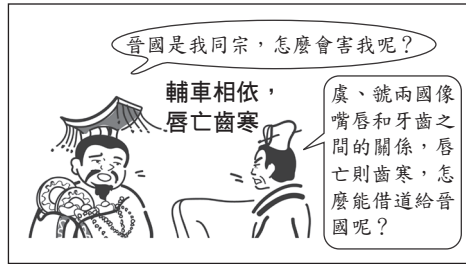
三年後，晉國又再度向虞國借路去攻打虢國，這時虢國大夫宮之奇便勸諫虞公說：「輔車相依，唇亡齒寒。」並說明虞和虢兩國之間的利害關係，希望虞公不要再借路，而應該兩國聯合起來對抗晉國。虞公不聽，還是借路給晉國，這時，宮之奇便預言：「虞和虢會同歸於盡，等不到過年就會滅亡。」說完便帶著家人逃到別國。

果然，過年前一個月，晉國滅了虢國，虢公逃到洛陽。晉軍回程時，趁虞國沒有防備心，發動突襲，輕易地把虞國也消滅了。

「小故事大啟示」提問句：



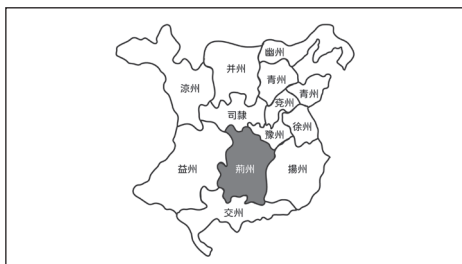
圖一



圖二

1. (圖一) 請問，根據課文說明，他是誰？
2. (圖二) 他跟虞公說虞、虢的關係就像是什麼？
3. 虞公聽從他的勸告嗎？這位大臣最後決定怎麼做？
4. 從這位大臣的故事中，我們學到了什麼？

劉備「小故事大啟示」問題：



圖一

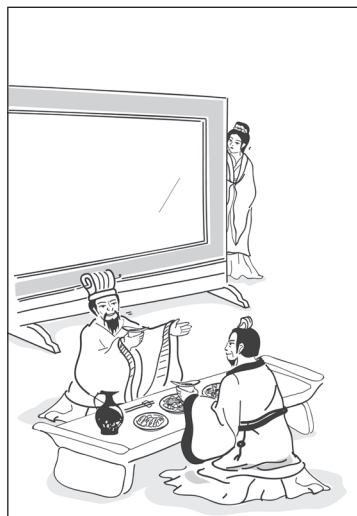
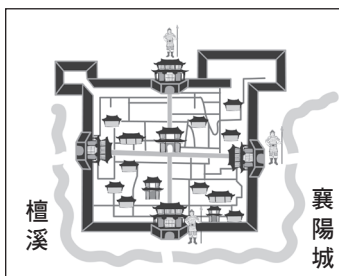


圖二

1. 請看圖一，當時誰有荊州？
2. 看東漢末年地圖（圖二），奇怪，劉備在哪兒？
3. 劉表看見劉備心情不好，問他有什麼事？【回答提示——髀肉復生：bì ròu fù shēng，意思是長久過著安逸舒適的生活，無所作

為。後來表示感嘆虛度光陰，想要有所作為。髀bi：大腿。】

4. （看影片⁶回答問題）
誰送給誰一匹白馬？
5. 這匹馬叫什麼名字？
6. 為什麼他又送還給「送他的人」？
7. 他叫他去駐守哪兒？
8. 劉表擔心什麼事？
9. 他問了誰？這個回答了嗎？誰在屏風後面偷聽？
10. 蔡夫人叫誰殺劉備？為什麼？
11. 這張圖中你看到哪三個人？給這張圖取一個主題，你會說什麼？
12. 城中哪一個方向沒有士兵守著？那條河流的名字是什麼？

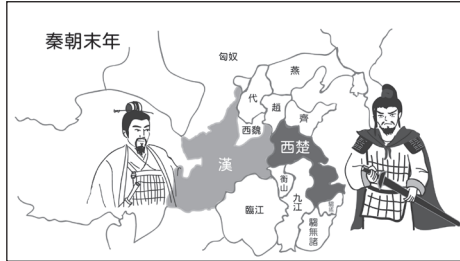


⁶ 樂樂課堂 YouTube —— 《三國演義》第 034 集「蔡夫人隔屏聽密語，劉皇叔躍馬過檀溪」：<https://www.youtube.com/watch?v=3D3H5QfwEqw>

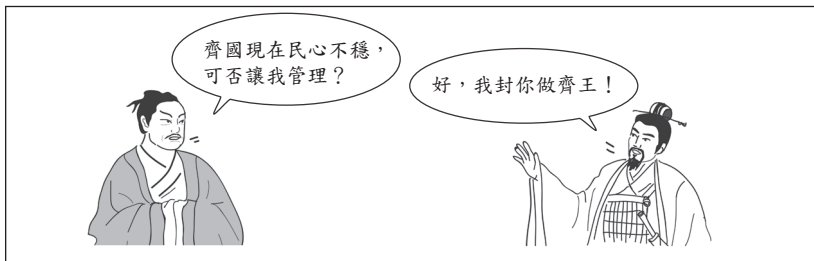
13. 你們覺得劉備逃出去時，看到檀溪，結果如何？
14. 馬躍檀溪，_____（請接下一句）
15. 馬躍檀溪，化險為夷。
16. 這個故事給我們什麼啟示？

韓信「小故事大啟示」問題⁷：

1. 這個人叫什麼名字？你記得他在哪些計謀裡出現過嗎？
2. 韓信是什麼朝代的人？哪個時代哪兩個國家最大？誰做王？
3. 看圖，如果你是漢王劉邦，為了削弱楚國，應該攻打哪些國家？



4. 來看看劉邦派韓信做了什麼。一開始韓信用了什麼計謀出關中？然後攻打了哪個國家？用了什麼計謀？然後呢？最後呢？



5. 韓信在北邊連連獲勝，劉邦呢？這個時候韓信做了什麼事？你覺得他這樣做合適嗎？
6. 劉邦讓韓信做了齊王，你覺得他這樣做合適嗎？

⁷ 感謝王麒老師提供的韓信「小故事大啟示」的提問句以及以下的兩張投影片配圖。

7. 最後發生了什麼事？韓信為什麼會死？
8. 在美國文化裡，這樣的人會不會「死」？
9. 你覺得「爭強好勝」⁸ 是好的選擇嗎？

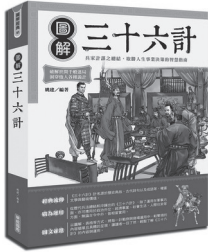
當「小故事大啟示」的教學單元自然地在計謀成語教學語境中出現時，這個單元也為課文中的描述和敘述型的成語提供了非常自然的語境，讓學生（讀者）在故事以及人物所帶出的寓意也成為口語訓練的一個環節。教師有意識地設計母語文化語境中常出現的語言輸入，如「小故事大啟示」，對學生也是習得發展的過程。

三、戰略課程設計所考量的要素（事）

當思考如何設計 36 計戰略課程，筆者認為必須將以下幾大要素納入設計考量。同時，將提問的排序組成有意義的組塊（meaningful chunks），以幫助學生在習得的過程中記下來。

1. 36 計的成語與其他的成語有什麼不同？
2. 36 計是在什麼時代背景下出現的？
3. 36 計共分為幾套戰計？哪幾套？
4. 每套戰計是敵我雙方處於什麼情況？每一套對應哪六個計謀？
5. 36 計成語的故事和其成語於生活中的應用。

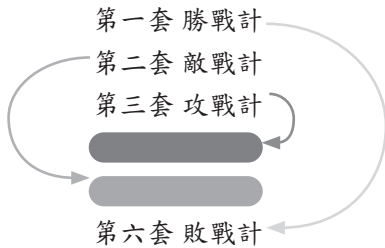
⁸ 「善為士者不武，善戰者不怒，善勝敵者不興，善用人者為之下。是謂不爭之德，是謂用人之力，是謂配天之極。」——老子《道德經·第六十八章》。這句話的意思是：率領士兵的統帥不用刻意表現勇武；善於作戰的將軍不可輕易動怒。擅長克敵制勝的人不會爭強好勝，善於使用下屬的上級是會讓下屬發揮自己才能的人。所以擁有「不爭」智慧的人，才會做到人盡其力，才能懂得自然道理。



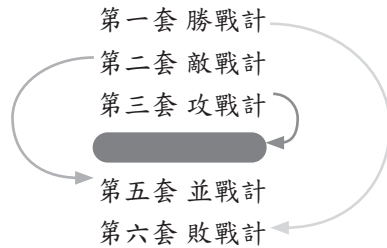
1. 36 計共有幾套戰計？哪幾套？



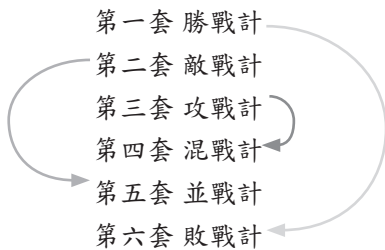
2. 有勝戰計就有 _____ 戰計。（提問目的：引導學生如何將有意義的組塊結合一起記住，也就是基本戰計中的戰略思維。）



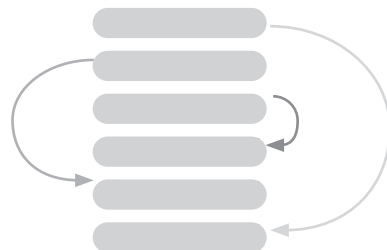
3. 有敵戰計就有 _____ 戰計。




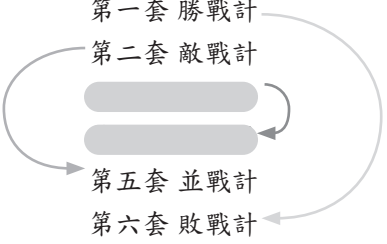
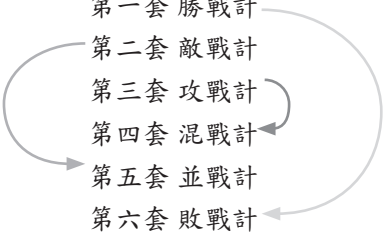
4. 有攻戰計就有 _____ 戰計。



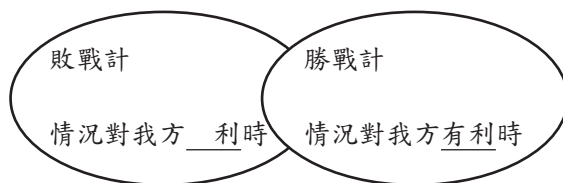
5. 我們再一次，成組地回答。有勝戰計就有 _____ 戰計，有敵戰計就有 _____ 戰計，有攻戰計就有 _____ 戰計。（提問時，佐以手勢引導學生回答。）



6. 將所有答案蓋住。成組引導學生自發地說出。

 <p>7. 協助學生有意義地記下來。</p>	 <p>8. 協助學生有意義地記下來。</p>
 <p>9. $6 \times 6 = 36$</p>	

介紹每一套計謀時，如勝戰計和敗戰計時，務必要先把勝戰計的大框架融入在引導提問的過程中，讓學生體會到為何這六個計謀屬於勝戰計，以 Venn diagram 組織圖呈現，說明學生有邏輯性地記住其中的戰略思維。如此一來，學習者就能將戰略思維和邏輯連同戰略成語一併有邏輯、有效率地記住。



附錄 A：趁火打劫的導讀問題

● 「勾踐復國——趁火打劫」導讀問題：

人：_____

事：_____

時：_____

地：_____

物：_____

1. 誰是勾踐？誰是「夫差」？
2. 勾踐被打敗了之後怎麼提醒自己？
3. 伍子胥是誰？吳王為什麼殺了伍子胥？
4. 勾踐看到什麼情形，決定一舉攻打吳國？
5. 趁「火」打劫的「火」是故事中的什麼情況？